

Tantix koant.
- Lafelle du Boudin

60

Tantix koant.

An deiz kentan a vis du
Diskennas ar sozon en Dourdu

En Dourdu pa int diskennet
eur plack iaouank o deus laeret

Laeret o deus eur plack iaouank
Da karriganto d'ho batimant.

Da karriganto d'ho batimant.
Da plackia iaouank lavare
D'he zad, d'he mam enon neure:

- Kenavo ma mam a ma zad
Biken n'ho kwel ma daoulagad

Kenavo ma breur a ma choar
Biken n'ho kwelan war an douar

Kenavo kerent, mignoned
Kement den zo deus ma gwelot.

Ar plack iaouank sut a welc
Ar soz bras deiz lavare:

- Sawit, tawit na welc ket
Wit ho buhe ne kollet ket

Fanchette la belle.

62

Le premier jour du mois noir, les anglais
descendirent au Bourdon.

Descendus au Bourdon ils enlevèrent une
jeune fille.

Ils enlevèrent une jeune fille, et l'emmenèrent
sur leur navire.

Et la jeune fille disait à ses père et mère :

- Adieu ma mère et mon père, mes yeux ne
vous reverront plus.

Adieu mon père et ma mère je ne vous
reverrai plus sur la terre.

Adieu mes parents, mes amis, et vous tous
qui regardiez ma larme.

La jeune fille pleurait.

Le capitaine anglais lui disait :

- Taisez-vous, taisez-vous, ne pleurez pas, vous
ne perdrez pas la vie.

Wit ho buhe ne kollet ket
 ho enor ne lavar an ket.

- Wel e ganime va enor
 Wit kement leiz zo war ar mor

Wel e dime koll va buhe
 Ma chom va enor ganime

Ar plañter iaouank goulenne
 Digant ar sor bras en de se :

- Oho ar sor c'hwil am leize
 War ar pont al leiz da vale ?

- Bourmenit ar pes a geret
 Tolet euz na veit beuet.

Ar plañter iaouank c'houenne
 Gant ar werikes pa pourmene
 D'an eil pen-pont d'egile :

- Diganelh gwerikes goulennan
 Pe me neun veuz pe me na zan

Abalamouñ gwerikes Vari
 Meuz ket a choant d'ho c'hoansi.

63

vous ne perdez pas la vie, votre honneur j'en
suis sûr.

- J'aime mieux mon honneur que tous les vaisseaux
qui flottent sur la mer.

J'aime mieux perdre la vie, laissez moi l'honneur.

La jeune fille demandait le jour là
au capitaine anglais.

- Monsieur l'anglais me laissez vous me
promener sur le pont du navire ?

- Promenez vous tant que vous voudrez, mais
prenez garde de vous noyer.

La jeune fille demandait à la St Vierge
de parcourir le pont du navire :

- Consillez moi Vierge sainte, laissez ou non ma
noyer.

La St Vierge Marie, ne voudrait pas vous offenser.

Deus ar Werches e Deus sentet
 War he fen er mor e ches ed.

- Leel plathix chwi zo manket
 Mar karched mor ho eurenjet

Allas! breman me na zin ket
 Allas! Siwas! pa zoik benet.

Dacu peskix deus fons an doue
 Deus hi savet war choure 'r mow
 'V Werches Vari eur ho Sixow.

Lur bar awel a zo deuet
 War an od eo bet sentet

Kichen eur feunteun 'n deus hi kasset
 Kantix koant d'ar ger a zo ed
er ger pa ches eurenjet
 hi zoik e werches 'n deus savet

- Demad va zad, Demad va mam
 Setu me deit d'ar ger diwlam

Demad va breur Demad va chow
 Setu me 'dare war an doue.

64

Elle obéit à la Sainte Vierge et le jeta à la mer
la tête la première.

- Ah! petite fille, vous avez eu tort. Si vous aviez
voulu je vous eusse épousée.

Hélas! maintenant je ne pourrais le faire.
Hélas! hélas! vous voilà noyée.

Deux petits poissons vinrent du fond
des caux, et la soulevèrent sur la mer.
La Sainte Vierge les bénit.

Une brise légère s'éleva et la poussa au rivage.

Elle fut déposée près d'une fontaine. Franchette
la belle s'en retourna chez elle.

Elle trouva les deux pleurant la poste.
- Bonjour mon père, bonjour ma mère, me voici
revenue sans accident.

Bonjour mon frère, bonjour ma sœur, me voici
encore de ce monde.

Lur batimant karget a ed
 a zo en gweled diskennet

Lur batimant karget a kraon
 a zo deus irio d'an traon

Lur batimant karget a prun
 a zo ed irio da zourdu

Setu ed an saron en ho bro
 Next ed Kantik kount ganto.



69

Un bâtiment chargé de blé est
descendu au bas de la rivière

un bâtiment chargé de noix la descend
aujourd'hui

un bâtiment chargé de pommes de terre
aujourd'hui au Soudan

Les anglais ont regagné leur pays, mais ils
sont partis sans Franchette la belle.

